

7.2.C – ESPAGNOL

I) THEME

Le thème proposé cette année était un court extrait du recueil de nouvelles de JMG Le Clézio : Mondo et autres histoires. Le passage retenu ne présentait guère de difficultés tant sur le plan syntaxique que lexical.

Les points qui ont posé problème étaient les suivants :

- La traduction des temps passés et la concordance.
- La traduction des adverbes
- L'emploi des subjonctifs
- L'emploi des prépositions
- L'emploi de ser et estar.

Le jury a constaté des lacunes importantes dans le domaine lexical de la part de certains candidats. L'ignorance d'un vocabulaire simple (personne, ville, visage, pantalon) ou d'expressions courantes (tombée de la nuit, être habillé, un peu trop grand) montre à l'évidence un manque de pratique de la langue et un manque de préparation.

Le jury a également eu à déplorer un nombre important de barbarismes lexicaux et de conjugaison. Les candidats futurs, pour réussir cette épreuve, doivent élargir leur vocabulaire et revoir leurs conjugaisons. Trop de candidats oublient le rôle des accents, confondent les temps du passé ou tout simplement inventent de nouvelles formes verbales.

Par ailleurs beaucoup de candidats négligent les accords, pressés par le temps ou par manque d'attention. On ne saurait trop conseiller aux candidats de relire soigneusement leur traduction.

Pour terminer sur une note optimiste, le jury tient à signaler la qualité de certaines traductions approchant la perfection et la baisse du nombre de copies très faibles.

II) EXPRESSION ECRITE

Le texte proposé était un article publié par le journal EL PAIS et avait pour titre : « Bienvenidos al desierto de lo hiperreal » et traitait de l'évolution de la télévision en relation avec la notion d'identité et l'absence de communication dans la société moderne.

La première question est une question de compréhension qui permet de montrer que le candidat a bien compris le texte. Il ne s'agit pas de reprendre des phrases du texte en les comprimant mais de fournir une réponse structurée avec un vocabulaire pertinent et précis. Trop de candidats se contentent de « piquer » ça et là quelques expressions, de les assembler en suivant le déroulement du texte sans réfléchir au sens général de leur réponse. Le jury a constaté également de nombreuses fautes de langue, ce qui explique que les notes de cet exercice sont relativement basses.

La seconde question qui portait sur la carence de communication dans la société moderne a donné lieu à un éventail très large de notes. Les critères retenus pour la correction de cette question sont une argumentation solide, la culture et l'ouverture d'esprit, la qualité et la précision de la langue. Les meilleures copies offraient une réflexion personnelle originale et intelligente, sans répéter le texte comme de nombreux candidats et sans avoir recours à certains lieux communs, dans un vocabulaire à la fois varié et précis.